

No. 501

**AFGHANISTAN, AUSTRALIA, BELGIUM,
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

**Interim Agreement on International Civil Aviation. Opened
for signature at Chicago, on 7 December 1944**

*Official text: English.*¹

Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 July 1953.

**AFGHANISTAN, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

**Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale. Ouvert
à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944**

*Texte officiel anglais*¹.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le
28 juillet 1953.*

¹ See explanatory note 2, p. 378, concerning the official languages of the Agreement.

¹ Voir note explicative 2, p. 379, concernant les langues officielles de l'Accord.

No. 501. INTERIM AGREEMENT¹ ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

The undersigned, on behalf of their respective governments, agree to the following :

Article I

THE PROVISIONAL ORGANIZATION

Section 1

Provisional international organization The signatory States hereby establish a provisional international organization of a technical and advisory nature of sovereign States

¹ In accordance with article XVII, the Agreement came into force on 6 June 1945, date of receipt by the Government of the United States of America of the twenty-sixth notification of acceptance, in respect of the following States :

| | | |
|----------------|----------|---|
| Afghanistan | Ethiopia | Netherlands |
| Australia | France | New Zealand* |
| Belgium | Haiti | Norway |
| Brazil | Iceland | Peru |
| Canada | India* | Poland |
| Chile | Iraq | Portugal |
| China | Ireland | Turkey |
| Colombia | Lebanon | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* |
| Czechoslovakia | Liberia | United States of America |
| Egypt | Mexico | |
| El Salvador | | |

and subsequently with respect to each of the following States, on the dates indicated, upon receipt of a notification of acceptance :

| | | | |
|------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| Argentina | 4 June 1946 | Nicaragua | 28 December 1945 |
| Bolivia | 17 May 1946 | Paraguay | 27 July 1945 |
| Cuba | 20 June 1947 | Philippines | 22 March 1946 |
| Denmark | 13 November 1945 | Spain | 30 July 1945 |
| Dominican Republic | 25 January 1946 | Sweden | 9 July 1945 |
| Greece | 21 September 1945 | Switzerland | 6 July 1945 |
| Guatemala | 28 April 1947 | Syria | 6 July 1945 |
| Honduras | 13 November 1945 | Thailand | 6 March 1947 |
| Iran | 30 December 1946 | Union of South Africa | 30 November 1945 |
| Jordan | 18 March 1947 | Venezuela | 28 March 1946 |
| Luxembourg | 9 July 1945 | | |

*Subject to reservation that neither Denmark nor Thailand are regarded parties to the Agreement.

This reservation was subsequently withdrawn by New Zealand on 29 April 1946 with respect to Denmark and on 13 December 1949 (effective 31 January 1947) with respect to Thailand.

This reservation was subsequently withdrawn by the United Kingdom on 30 March 1946 with respect to Denmark and on 10 March 1950 with respect to Thailand.

India withdrew the reservation with respect to Denmark on 18 July 1946.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 501. ACCORD³ INTÉRIMAIRE SUR L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

Les soussignés, au nom de leurs gouvernements respectifs, conviennent de ce qui suit :

Article I

L'ORGANISATION PROVISOIRE

Section 1

Organisation Provisoire Internationale Les États signataires établissent par le présent Accord une organisation internationale provisoire de caractère technique et consul-

¹ Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale ; voir note, p. 379 de ce volume.

² Translation by the International Civil Aviation Organization ; see note, p. 378 of this volume.

³ Conformément à l'article XVII, l'Accord est entré en vigueur le 6 juin 1945, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la vingt-sixième notification d'acceptation, à l'égard des États suivants :

| | | |
|-----------------------|---------|--------------------------------|
| Afghanistan | France | Nouvelle-Zélande* |
| Australie | Haïti | Pays-Bas |
| Belgique | Inde* | Pérou |
| Brésil | Irak | Pologne |
| Canada | Irlande | Portugal |
| Chili | Islande | Royaume-Uni de Grande-Bretagne |
| Chine | Liban | d'Irlande du Nord* |
| Colombie | Libéria | Salvador |
| Égypte | Mexique | Tchécoslovaquie |
| États-Unis d'Amérique | Norvège | Turquie |
| Éthiopie | | |

et ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-après, aux dates indiquées ci-dessous, au reçu de leur notification d'acceptation :

| | | | | | |
|----------------------|--------------|------|-------------------------|-------------|------|
| Argentine | 4 juin | 1946 | Nicaragua | 28 décembre | 1945 |
| Bolivie | 17 mai | 1946 | Paraguay | 27 juillet | 1945 |
| Cuba | 20 juin | 1947 | Philippines | 22 mars | 1946 |
| Danemark | 13 novembre | 1945 | République Dominicaine | 25 janvier | 1946 |
| Espagne | 30 juillet | 1945 | Suède | 9 juillet | 1945 |
| Grèce | 21 septembre | 1945 | Suisse | 6 juillet | 1945 |
| Guatemala | 28 avril | 1947 | Syrie | 6 juillet | 1945 |
| Honduras | 13 novembre | 1945 | Thaïlande | 6 mars | 1947 |
| Iran | 30 décembre | 1946 | Union Sud-Africaine . . | 30 novembre | 1945 |
| Jordanie | 18 mars | 1947 | Venezuela | 28 mars | 1946 |
| Luxembourg | 9 juillet | 1945 | | | |

* Avec la réserve que ni le Danemark ni la Thaïlande ne sont considérés comme étant parties à l'Accord.

Cette réserve a été plus tard retirée par la Nouvelle-Zélande le 29 avril 1946 en ce qui concerne le Danemark et le 13 décembre 1949 (avec effet au 31 janvier 1947) en ce qui concerne la Thaïlande.

Cette réserve a été retirée plus tard par le Royaume-Uni, le 30 mars 1946 en ce qui concerne le Danemark et le 10 mars 1950 en ce qui concerne la Thaïlande.

L'Inde a retiré sa réserve en ce qui concerne le Danemark le 18 juillet 1946.

for the purpose of collaboration in the field of international civil aviation. The organization shall be known as the Provisional International Civil Aviation Organization.

Section 2

Structure of Provisional Organization . The Organization shall consist of an Interim Assembly and an Interim Council, and it shall have its seat in Canada.

Section 3

Duration of interim period The Organization is established for an interim period which shall last until a new permanent convention on international civil aviation shall have come into force or another conference on international civil aviation shall have agreed upon other arrangements: provided, however, that the interim period shall in no event exceed three years from the coming into force of the present Agreement.

Section 4

Legal capacity The Organization shall enjoy in the territory of each member State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

Article II

THE INTERIM ASSEMBLY

Section I

Meetings of Assembly The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon call of the Council or at the request of any ten member States of the Organization addressed to the Secretary General.

Representation and voting power in Assembly All member States shall have equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each member State shall be entitled to one vote. Delegates representing member States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

Quorum of Assembly A majority of the member States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise pro-

tatif entre États souverains, aux fins de collaboration dans le domaine de l'aviation civile internationale. Cette organisation prendra le nom d'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale.

Section 2

Composition de l'Organisation Provisoire L'Organisation se composera d'une Assemblée Intérimaire et d'un Conseil Intérimaire, et aura son siège au Canada.

Section 3

Durée de la période transitoire L'Organisation est établie pour une période intérimaire qui durera jusqu'à ce qu'une nouvelle convention permanente sur l'aviation civile entre en vigueur ou qu'une autre conférence de l'aviation civile internationale soit convenue d'autres dispositions ; étant cependant entendu que la période intérimaire ne dépassera en aucun cas une durée de trois ans à compter de la mise en vigueur du présent Accord.

Section 4

Capacité juridique L'Organisation jouira, dans le territoire de chaque État membre, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Elle recevra pleine personnalité juridique partout où la constitution et les lois de l'État intéressé le permettront.

Article II

L'ASSEMBLÉE INTÉRIMAIRE

Section 1

Réunions de l'Assemblée L'Assemblée se réunira une fois l'an et sera convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Des réunions extraordinaires de l'Assemblée pourront avoir lieu à toute époque sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire Général par dix États Membres de l'Organisation.

Représentation et droit de vote à l'Assemblée Tous les États Membres auront un droit égal de se faire représenter aux réunions de l'Assemblée et chaque État Membre aura droit à une voix. Les délégués représentant les États Membres pourront s'adjoindre des conseillers techniques, qui pourront participer aux réunions mais n'auront pas droit de voter.

Quorum de l'Assemblée La majorité des États Membres est requise pour constituer le quorum, lors des réunions de l'Assemblée. Sauf stipulations con-

vided herein, voting of the Assembly shall be by a simple majority of the member States present.

Section 2

Powers and
duties of
Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to :

1. Elect at each meeting its President and other officers.
2. Elect the member States to be represented on the Council, as provided in Article III, Section 1.
3. Examine, and take appropriate action upon, the reports of the Council and decide upon any matter referred to it by the Council.
4. Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions and committees as may be necessary or advisable.
5. Approve an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization.
6. At its discretion, refer to the Council any specific matter for its consideration and report.
7. Delegate to the Council all the powers and authority that may be considered necessary or advisable for the discharge of the duties of the Organization. Such delegations of authority may be revoked or modified at any time by the Assembly.
8. Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

Article III

THE INTERIM COUNCIL

Section 1

Composition
of Council

The Council shall be composed of not more than 21 member States elected by the Assembly for a period of two years. In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation (1) to those member States of chief importance in air transport, (2) to those member States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation, and (3) to those member States not otherwise included whose election will insure that all major geographical areas of the world are represented. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly at its next meeting.

Filling
vacancies on
Council

traies figurant au présent accord, les votes de l'Assemblée auront lieu à la majorité simple des États Membres présents.

Section 2

Pouvoirs et
fonctions de
l'Assemblée

L'Assemblée aura les fonctions et les pouvoirs suivants :

1. Élire, à chaque session, son Président et autres chargés de fonctions.

2. Élire les États Membres qui seront représentés au Conseil, comme il est prévu à la Section 1 de l'Article III.

3. Examiner les rapports du Conseil et prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires à ce sujet ; décider de toute question dont elle est saisie par le Conseil.

4. Déterminer ses propres règles de procédure et établir tous comités et commissions auxiliaires qu'elle jugera nécessaires ou utiles.

5. Approuver un budget annuel et déterminer les dispositions financières de l'Organisation.

6. Saisir le Conseil, si elle le juge à propos, de toute question particulière, aux fins d'examen et d'établissement d'un rapport.

7. Déléguer au Conseil tous pouvoirs et toute autorité jugés nécessaires ou utiles à l'exercice des fonctions de l'Organisation. Ces délégations d'autorité pourront en tout temps être révoquées ou modifiées par l'Assemblée.

8. Se préoccuper de toute question de la compétence de l'Organisation dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

Article III

LE CONSEIL INTÉRIMAIRE

Section 1

Composition
du Conseil

Le Conseil sera composé au maximum de 21 États Membres élus par l'Assemblée pour deux ans. En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donnera une représentation appropriée : (1) aux États Membres d'importance majeure en matière de transport aérien ; (2) aux États Membres, non représentés par ailleurs, qui contribuent le plus aux facilités pour la navigation aérienne civile internationale, et (3) aux États Membres, non représentés par ailleurs, dont la nomination assurera la représentation au Conseil de toutes les principales régions géographiques du monde. Toute vacance au sein du Conseil sera comblée par l'Assemblée à sa prochaine réunion.

Vacances
au Conseil

Any member State of the Council so elected shall hold office for the remainder of its predecessor's term of office.

Section 2

No representative of a member State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

Section 3

Officers
of Council

The Council shall elect, and determine the emoluments of, a President, for a term not to exceed the interim period. The President shall have no vote. The Council shall also elect from among its members one or more Vice Presidents, who shall retain their right to vote when serving as Acting President. The President need not be selected from the members of the Council but if a member is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The President shall convene, and preside at, the meetings of the Council; he shall act as the Council's representative; and he shall carry out such functions on behalf of the Council as may be assigned to him.

Duties of the
President

Decisions
of Council

Decisions by the Council will be deemed valid only when approved by a majority of all the members of the Council.

Section 4

Participation
in matters
before Council

Any member State not a member of the Council may participate in the deliberations of the Council whenever any decision is to be taken which especially concerns such member State. Such member State, however, shall not have the right to vote; provided that, in any case in which there is a dispute between one or more member States who are not members of the Council and one or more member States who are members of the Council, any State within the second category which is a party to the dispute shall have no right to vote on that dispute.

Section 5

Powers and
duties of
Council

The powers and duties of the Council shall be to :

1. Carry out the directives of the Assembly.
2. Determine its own organization and rules of procedure.

Un État Membre du Conseil ainsi élu restera en fonctions jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Section 2

Aucun représentant d'un État Membre au Conseil ne devra avoir une part active ou un intérêt financier dans l'exploitation d'un service aérien international.

Section 3

Chargés de
fonctions au
Conseil

Le Conseil élira un Président et fixera ses émoluments pour une période qui n'excédera pas la période intérimaire ; ce Président n'aura pas droit de vote. En outre, le Conseil élira en son sein un ou plusieurs Vice-Présidents qui conserveront leur droit de vote lorsqu'ils feront fonction de Président. Le Président ne sera pas nécessairement choisi parmi les membres du Conseil, mais, si l'un des membres du Conseil est élu Président, sa place sera considérée vacante et il y sera pourvu par l'État qu'il représentait. Le Président convoquera le Conseil et présidera ses réunions ; il agira comme représentant du Conseil et remplira, au nom de celui-ci, les fonctions qui lui seront dévolues.

Fonctions du
Président

Décisions du
Conseil

Les décisions du Conseil ne seront considérées valables que lorsqu'elles auront été approuvées par la majorité de tous les membres du Conseil.

Section 4

Participation
aux délibéra-
tions du
Conseil

Tout État Membre ne faisant pas partie du Conseil pourra participer aux délibérations de celui-ci, chaque fois que la décision à mettre aux voix l'intéresse particulièrement. Il n'aura cependant pas droit de vote, étant entendu qu'en cas de contestation entre un ou plusieurs États Membres ne faisant pas partie du Conseil et un ou plusieurs États Membres en faisant partie, tout État appartenant à cette dernière catégorie, s'il est partie au litige, n'aura pas droit de vote en l'espèce.

Section 5

Fonctions et
pouvoirs du
Conseil

Le Conseil aura les fonctions et les pouvoirs suivants :

1. Donner suite aux directives de l'Assemblée.
2. Établir sa propre organisation et ses propres règles de procédure.

3. Determine the method of appointment, emoluments, and conditions of service of the employees of the Organization.

4. Appoint a Secretary General.

5. Provide for the establishment of any subsidiary working groups which may be considered desirable, among which there shall be the following interim committees :

- a. A Committee on Air Transport,
- b. A Committee on Air Navigation, and
- c. A Committee on International Convention on Civil Aviation.

If a member State so desires, it shall have the right to appoint a representative on any such interim committee or working group.

6. Prepare and submit to the Assembly budget estimates of the Organization, and statements of accounts of all receipts and expenditures and to authorize its own expenditures.

7. Enter into agreements with other international bodies when it deems advisable for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

Section 6

Functions
of Council

In addition to the powers and authority which the Assembly may delegate to it, the functions of the Council shall be to :

1. Maintain liaison with the member States of the Organization, calling upon them for such pertinent data and information as may be required in giving consideration to recommendations made by them.

2. Receive, register, and hold open to inspection by member States all existing contracts and agreements relating to routes, services, landing rights, airport facilities, or other international air matters to which any member State or any airline of a member State is a party.

3. Supervise and coordinate the work of :

a. The Committee on Air Transport, whose functions shall be to :

(1) Observe, correlate, and continuously report upon the facts concerning the origin and volume of international air

3. Déterminer le mode de nomination, le traitement et les conditions de service des employés de l'Organisation.

4. Nommer un Secrétaire Général.

5. Prévoir l'établissement de tous groupes d'étude auxiliaires jugés utiles, parmi lesquels se trouveront les comités intérimaires suivants :

a. un Comité de Transport Aérien,

b. un Comité de Navigation Aérienne, et

c. un Comité de Convention Internationale sur l'Aviation civile.

Chaque État Membre pourra, s'il le désire, nommer un représentant à chacun de ces comités intérimaires ou groupes d'étude.

6. Préparer et soumettre à l'Assemblée les projets de budget de l'Organisation et les états de compte de toutes recettes et dépenses, et autoriser ses propres dépenses.

7. Conclure avec d'autres organismes internationaux tous accords jugés nécessaires à l'entretien de services en commun ou relatifs à des arrangements en commun au sujet du personnel, et, avec l'assentiment de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements susceptibles de faciliter la tâche de l'Organisation.

Section 6

Fonctions du
Conseil

En outre des pouvoirs et de l'autorité que pourrait lui déléguer l'Assemblée, le Conseil remplira les fonctions suivantes :

1. Maintenir la liaison avec les États Membres de l'Organisation, et leur demander tous renseignements dont il pourrait avoir besoin pour l'étude des recommandations soumises par eux.

2. Recevoir, enregistrer et tenir à la disposition des États Membres tous contrats et accords en vigueur relatifs aux routes, services, droits de faire escale, installations d'aéroports ou autres questions ayant trait à l'aviation internationale, auxquels tout État Membre ou toute entreprise de transports aériens d'un État Membre serait partie.

3. Diriger et coordonner les travaux :

a. Du Comité de Transport Aérien, dont les fonctions seront les suivantes :

(1) Observer, classer et rapporter d'une manière suivie tous les faits relatifs à l'origine et au volume du trafic aérien

traffic and the relation of such traffic, or the demand therefor, to the facilities actually provided.

(2) Request, collect, analyze and report on information with respect to subsidies, tariffs, and costs of operation.

(3) Study any matters affecting the organization and operation of international air services, including the international ownership and operation of international trunk lines.

(4) Study and report with recommendations to the Assembly as soon as practicable on the matters on which it has not been possible to reach agreement among the nations represented at the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago, November 1, 1944, in particular the matters comprehended within the headings of Article II, X, XI, and XII of Conference Document 422, together with Conference Documents 384, 385, 400, 407, and 429, and all other documentation relating thereto.

b) The Committee on Air Navigation, whose functions shall be to :

(1) Study, interpret and advise on standards and procedures with respect to communications systems and air navigation aids, including ground marks ; rules of the air and air traffic control practices ; standards governing the licensing of operating and mechanical personnel ; airworthiness of aircraft ; registration and identification of aircraft ; meteorological protection of international aeronautics ; log books and manifests ; aeronautical maps and charts ; airports ; customs, immigration, and quarantine procedure ; accident investigation, including search and salvage ; and the further unification of numbering and systems of dimensioning and specification of dimensions used in connection with international air navigation.

(2) Recommend the adoption, and take all possible steps to secure the application, of minimum requirements and standard procedures with respect to the subjects in the preceding paragraph.

(3) Continue the preparation of technical documents, in accordance with the recommendations of the International Civil Aviation Conference approved at Chicago on December 7,

international, ainsi qu'au rapport entre ce trafic ou la demande qui en est faite et les services en exploitation.

(2) Demander, réunir et analyser les renseignements relatifs aux subventions, tarifs et frais d'exploitation, et faire rapport à ce sujet.

(3) Étudier toute question ayant trait à l'organisation et à l'exploitation de services de transports aériens internationaux, y compris la propriété et l'exploitation internationale de lignes long-courrières internationales.

(4) Étudier les questions débattues à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile, réunie à Chicago le 1^{er} novembre 1944, sur lesquelles les nations représentées n'ont pu se mettre d'accord et en particulier, les questions comprises dans les Articles II, X, XI et XII du Document N^o 422 de la Conférence, ainsi que les Documents de la Conférence N^{os} 384, 385, 400, 407, 429 et toute autre documentation connexe, et aussitôt que possible, soumettre à l'Assemblée des rapports et recommandations à ce sujet.

b. Du Comité de Navigation Aérienne, dont les fonctions seront les suivantes :

(1) Étudier et interpréter les standards et les règles relatifs aux systèmes de communication et aides à la navigation aérienne, y compris les repères au sol ; les règles de l'air et méthodes de contrôle de la circulation aérienne ; les principes qui régissent la délivrance de licences au personnel navigant et aux mécaniciens ; la navigabilité des aéronefs ; l'immatriculation et l'identification des aéronefs ; la protection météorologique de l'aéronautique internationale ; les livres de bord et manifestes ; les cartes aéronautiques ; les aéroports ; les formalités de douane, d'immigration et de quarantaine ; les enquêtes sur les accidents, y compris les recherches et le sauvetage ; et les progrès de l'unification des systèmes de numération, de mesures et de spécification de dimensions employés en navigation aérienne internationale, et donner des avis à ce sujet.

(2) Recommander l'adoption de conditions minima et de règles uniformes, relativement aux questions visées au paragraphe précédent, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour en assurer l'application.

(3) Poursuivre la préparation de documents techniques, conformément aux recommandations de la Conférence Internationale de l'Aviation Civile, approuvées à Chicago le

1944, and with the resulting suggestions of the member States, for attachment to the Convention on International Civil Aviation,¹ signed at Chicago on December 7, 1944.

c. The Committee on International Convention on Civil Aviation, whose functions shall be to continue the study of an international convention on civil aviation.

4. Receive and consider the reports of the committees and working groups.

5. Transmit to each member State the reports of these committees and working groups and the findings of the Council thereon.

6. Make recommendations with respect to technical matters to the member States of the Assembly individually or collectively.

7. Submit an annual report to the Assembly.

8. When expressly requested by all the parties concerned, act as an arbitral body on any differences arising among member States relating to international civil aviation matters which may be submitted to it. The Council may render an advisory report or, if the parties concerned so expressly decide, they may obligate themselves in advance to accept the decision of the Council. The procedure to govern the arbitral proceedings shall be determined in agreement between the Council and all the interested parties.

9. On direction of the Assembly, convene another conference on international civil aviation; or at such time as the Convention is ratified, convene the first Assembly under the Convention.

Article IV

THE SECRETARY GENERAL

Functions of
Secretary
General

The Secretary General shall be the chief executive and administrative officer of the Organization. The Secretary General shall be responsible to the Council as a whole and, following established policies of the Council, shall have full power and authority to carry out the duties assigned to him by the Council. The Secretary General shall make periodic reports to the Council covering the progress of the Secretariat's activities. The Secretary General shall appoint the staff of the Secretariat. He shall likewise appoint the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

7 décembre 1944, et aux suggestions y relatives des États Membres, en vue de leur annexion à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale¹, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

c. Du Comité de Convention Internationale de l'Aviation Civile, qui aura pour mission de continuer l'étude d'une convention internationale de l'aviation civile.

4. Recevoir et examiner les rapports des comités et des groupes d'étude.

5. Transmettre à chaque État Membre les rapports de ces comités et groupes d'étude et les décisions du Conseil à cet égard.

6. Faire des recommandations aux États Membres de l'Assemblée, individuellement ou collectivement, relativement aux questions techniques.

7. Soumettre un rapport annuel à l'Assemblée.

8. Sur la demande expresse de toutes les parties intéressées, agir comme organisme d'arbitrage pour tout différend, entre États Membres, relativement à des questions d'aviation civile internationale, qui pourrait lui être soumis. Le Conseil pourra produire un rapport consultatif ou, si les parties intéressées le décident expressément, elles peuvent s'engager par avance à accepter la décision du Conseil. Le Conseil et les parties intéressées décideront entre eux de la procédure d'arbitrage.

9. Sur instructions de l'Assemblée, convoquer une autre conférence internationale de l'aviation civile, ou convoquer la première Assemblée prévue par la Convention, lorsque celle-ci aura été ratifiée.

Article IV

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Fonctions du
Secrétaire
Général

Le Secrétaire Général sera le principal agent exécutif et administratif de l'Organisation. Le Secrétaire Général relèvera du Conseil pris dans son ensemble et disposera des pleins pouvoirs et de l'autorité nécessaires pour exercer, conformément aux directives du Conseil, les attributions qui lui sont dévolues par celui-ci. Le Secrétaire Général soumettra périodiquement au Conseil des rapports sur la marche des travaux du Secrétariat. Le Secrétaire Général nommera les membres du Secrétariat. Il nommera également le secrétariat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

secretariat and staff necessary to the functioning of the Assembly, of the Council, and of Committees or such working groups as are mentioned in the present Agreement or may be constituted pursuant thereto.

Article V

FINANCES

Each member State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the salary, travel and other expenses of its own delegate on the Council and of its representatives on committees or subsidiary working groups.

Contributions The expenses of the organization shall be borne by the member States in proportions to be decided by the Assembly. Funds shall be advanced by each member State to cover the initial expenses of the Organization.

Suspension for financial delinquency The Assembly may suspend the voting power of any member State that fails to discharge, within a reasonable period, its financial obligations to the Organization.

Article VI

SPECIAL DUTIES

The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement¹ and by the International Air Transport Agreement² drawn up at Chicago on December 7, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreements.

Article VII

TRANSFER OF FUNCTIONS, RECORDS, AND PROPERTY

The exercise of any functions which shall have been herein assigned to the Provisional Organization shall cease at any time

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389, and Vol. 139, p. 469.

² See p. 387 of this Volume.

et les membres du personnel nécessaires au bon fonctionnement de l'Assemblée, du Conseil et des Comités ou autres groupes d'études mentionnés dans le présent Accord ou qui pourraient être créés en vertu dudit Accord.

Article V

FINANCES

Chaque État Membre prendra à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée et les appointements, frais de déplacement et autres frais de son propre délégué au Conseil et de ses représentants aux Comités ou aux groupes d'études auxiliaires.

Contributions Les frais de l'Organisation seront supportés par les États Membres dans des proportions à établir par l'Assemblée. Chaque État Membre avancera des fonds pour faire face aux dépenses initiales de l'Organisation.

Suspension pour manquement aux obligations financières L'Assemblée pourra suspendre le droit de vote de tout État Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières envers l'Organisation dans un délai raisonnable.

Article VI

FONCTIONS SPÉCIALES

L'Organisation exercera également les fonctions qui lui sont dévolues par l'Accord sur le Transit des Services Aériens Internationaux¹ et par l'Accord sur le Transport Aérien International², faits à Chicago le 7 décembre 1944, et ce conformément aux termes et conditions desdits Accords.

Les Membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'auront pas accepté l'Accord sur le Transit des Services Aériens Internationaux ou l'Accord sur le Transport Aérien International faits à Chicago le 7 décembre 1944, n'auront pas le droit de voter sur les questions dont l'Assemblée ou le Conseil seront saisis en vertu des dispositions de l'un ou l'autre desdits Accords.

Article VII

TRANSFERT DE FONCTIONS, D'ARCHIVES ET DE BIENS

L'exercice de toutes fonctions attribuées à l'Organisation Provisoire par le présent Accord cessera dès que lesdites fonctions auront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389, et vol. 139, p. 469.

² Voir p. 387 de ce volume.

that those particular functions have been completed or transferred to another international organization. At the time of the coming into force of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, December 7, 1944, the records and property of the Provisional Organization shall be transferred to the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention.

Article VIII

FLIGHT OVER TERRITORY OF MEMBER STATES

Section 1

Sovereignty The member States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Section 2

Territory For the purposes of this Agreement the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

Section 3

Civil and state aircraft This Agreement shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft. Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

Section 4

Landing at customs airport Except in a case where, under the terms of an agreement or of a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a member State without landing, every aircraft which enters the territory of a member State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a member State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the Provisional International Civil Aviation Organization for communication to all other member States.

été menées à bonne fin ou transférées à une autre organisation internationale. Lors de l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, les archives et les biens de l'Organisation Provisoire seront transférés à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile établie par la Convention susmentionnée.

Article VIII

SURVOL DU TERRITOIRE DES ÉTATS MEMBRES

Section 1

Souveraineté Les États Membres reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace atmosphérique au-dessus de son territoire.

Section 2

Territoire Au sens du présent Accord, le territoire d'un État sera entendu comme comprenant les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État.

Section 3

Aéronefs civils et aéronefs d'État Le présent Accord s'appliquera uniquement aux aéronefs civils, et ne s'appliquera pas aux aéronefs d'État. Les aéronefs militaires, de douane ou de police seront considérés comme aéronefs d'État.

Section 4

Atterrissage sur un aéroport douanier Sauf dans le cas où, aux termes d'un accord ou d'une autorisation spéciale, un aéronef peut traverser le territoire d'un État Membre sans y atterrir, tout aéronef pénétrant sur le territoire d'un État Membre devra, si les règlements de cet État l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet État aux fins d'inspections douanières et autres. Tout aéronef quittant le territoire d'un État Membre devra partir d'un aéroport douanier ainsi désigné. Les caractéristiques de tous les aéroports désignés comme aéroports douaniers seront publiées par chaque État et transmises à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, qui en donnera communication à tous les autres États Membres.

Section 5

Applicability
of air regu-
lations

Subject to the provisions of this Agreement, the laws and regulations of a member State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all member States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

Section 6

Rules of the
air, et cetera

Each member State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever it may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each member State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

Section 7

Entry and
clearance
regulations

The laws and regulations of a member State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

Section 8

Prevention
of spread
of disease

The member States agree to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, and plague, and such other communicable diseases as the member States shall from time to time decide to designate, and to that end member States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the member States may be parties.

Section 5

Application
des
règlements
de l'air

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les lois et règlements d'un État Membre régissant l'entrée et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les États Membres, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et pendant leur séjour sur le territoire de cet État.

Section 6

Règles de
l'air, etc.

Chaque État Membre s'engage à adopter les mesures propres à assurer que tous les aéronefs survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tous les aéronefs portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'ils se trouvent, se conforment aux règlements applicables en cet endroit, au vol et à la manœuvre d'aéronefs. Chaque État Membre s'engage à poursuivre toute personne en contravention avec les règlements applicables en l'espèce.

Section 7

Règlements
d'entrée et
de congé

Les lois et règlements d'un État Membre régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront observés par ces passagers, équipages ou marchandises, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ, et pendant leur séjour sur le territoire de cet État.

Section 8

Mesures
sanitaires

Les États Membres sont convenus de prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par l'intermédiaire de la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune et de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse que les États Membres jugeront, de temps à autre, utile de désigner. Dans ce but, les États Membres se tiendront en étroites relations avec les organismes chargés des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Ces consultations n'affecteront en rien l'application de toute convention sanitaire internationale en vigueur à laquelle les États Membres pourraient être parties.

Section 9

Each member State may, subject to the provisions of this Agreement,

Designation
of routes and
airports

1. Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use ;

Charges for use
of airports and
facilities

2. Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities ; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services ;
provided that, upon representation by an interested member State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 10

Search of
aircraft

The appropriate authorities of each of the member States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other member States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Agreement.

Article IX

MEASURES TO FACILITATE AIR NAVIGATION

Section 1

Air navigation
facilities

Each member State undertakes, so far as it may find practicable, to make available such radio facilities, such meteorological services, and such other air navigation facilities as may from time to time be required for the operation of safe and efficient scheduled international air services under the provisions of this Agreement.

Section 2

Aircraft in
distress

Each member State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to the control of its own authorities

Section 9

Chaque État Membre pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord,

Désignation
de routes et
d'aéroports

1. Désigner la route à suivre sur son territoire par tout service aérien international et les aéroports pouvant être utilisés par ce service;

Droits pour
l'utilisation
des aéroports
et installations

2. Imposer ou permettre que soient imposées à tout service aérien international des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation de ces aéroports et autres facilités; ces taxes n'excéderont pas celles que paieraient des aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires; étant entendu que, sur représentation d'un État Membre intéressé, les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités feront l'objet d'un examen par le Conseil qui fera rapport et adressera des recommandations à ce sujet à l'État ou aux États intéressés.

Section 10

Visite des
aéronefs

Les autorités compétentes de chacun des États Membres auront le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans provoquer de retard déraisonnable, les aéronefs des autres États Membres, et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par le présent Accord.

Article IX

MESURES DESTINÉES À FACILITER LA NAVIGATION AÉRIENNE

Section 1

Aides à la
navigation
aérienne

Chaque État Membre s'engage à fournir, dans la mesure où il lui sera possible de le faire, toutes installations de radiocommunications, tous services météorologiques et toutes autres aides à la navigation aérienne qui, de temps à autre, pourraient être requis pour assurer la sécurité, l'efficacité et la régularité des services aériens internationaux réguliers, soumis aux dispositions du présent Accord.

Section 2

Aéronefs en
détresse

Chaque État Membre s'engage à porter assistance, dans la mesure du possible, aux aéronefs en détresse sur son territoire et à permettre, sous le contrôle de ses propres autorités, aux propriétaires

the owners or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

Section 3

Investigation
of accidents

In the event of an accident to an aircraft of a member State occurring in the territory of another member State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect, in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

Article X

CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT

Section 1

Documents
carried in air-
craft

Every aircraft of a member State, engaged in international navigation, shall carry the following documents :

- (a) Its certificate of registration.
- (b) Its certificate of airworthiness.
- (c) The appropriate licenses for each member of the crew.

- (d) Its journey log book.
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license.
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination.
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

Section 2

Aircraft radio
equipment

(a) Aircraft of each member State may, in or over the territory of other member States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the

ou aux autorités de l'État dans lequel ces aéronefs sont immatriculés de prendre toutes les mesures d'assistance nécessitées par les circonstances.

Section 3

Enquêtes sur
les accidents

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un État Membre, sur le territoire d'un autre État Membre, entraînant un décès ou des blessures graves, ou encore indiquant l'existence d'importantes déficiences techniques dans l'aéronef ou dans les facilités de navigation aérienne, l'État sur le territoire duquel l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident. L'État dans lequel l'aéronef est immatriculé sera autorisé à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête et l'État procédant à cette enquête lui en communiquera le rapport et les conclusions.

Article X

CONDITIONS À REMPLIR PAR LES AÉRONEFS

Section 1

Documents de
bord des
aéronefs

Tout aéronef d'un État Membre employé à la navigation internationale devra être muni des documents suivants :

- (a) Son certificat d'immatriculation.
- (b) Son certificat de navigabilité.
- (c) Les licences appropriées de chacun des membres de l'équipage.
- (d) Son carnet de route.
- (e) Si l'aéronef est équipé d'un appareil de radiocommunications, la licence de la station de radiocommunication de bord.
- (f) S'il transporte des passagers, la liste nominative de ceux-ci, indiquant leurs points de départ et de destination.
- (g) S'il transporte des marchandises, le manifeste et des déclarations détaillées du chargement.

Section 2

Appareils de
radiocommuni-
cations

(a) Les aéronefs de tout État Membre, lorsqu'ils sont à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'autres États Membres, ne pourront avoir à bord des appareils de radiotransmission que si une licence spéciale en permettant l'installation et l'utilisation a été délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est

territory of the member State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

Section 3

Certificates of airworthiness Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

Section 4

Licenses of personnel (a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each member State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another member State.

Section 5

Recognition of certificates and licenses Subject to the provisions of Section 4 (b), certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the member State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other member State.

Section 6

Journey log books There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and each journey.

Section 7

Photographic apparatus Each member State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

immatriculé. L'utilisation d'appareils de radiotransmission dans le territoire de l'État Membre survolé devra être conforme aux règlements prescrits par cet État.

(b) Les appareils de radiotransmission ne pourront être employés que par le personnel navigant de l'équipage muni d'une licence spéciale à cet effet, délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

Section 3

Certificats de navigabilité

Tout aéronef employé à la navigation internationale sera muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'État dans lequel il est immatriculé.

Section 4

Licences du personnel

(a) Le pilote de chaque aéronef et les autres membres du personnel de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale seront pourvus de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

(b) Chaque État membre se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses ressortissants par un autre État Membre.

Section 5

Reconnaissance des certificats et licences

Sous réserve des dispositions de la Section 4 (b), les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'État Membre dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres États Membres.

Section 6

Livrets de bord

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale sera tenu un carnet de route sur lequel seront enregistrés les caractéristiques de l'aéronef et les renseignements relatifs à l'équipage et à chaque voyage.

Section 7

Appareils photographiques

Chaque État Membre aura la faculté d'interdire ou de réglementer l'usage des appareils photographiques à bord des aéronefs se trouvant au-dessus de son territoire.

Article XI

AIRPORTS AND AIR NAVIGATION FACILITIES

Airports and
air navigation
facilities

Where a member State desires assistance in the provision of airports or air navigation facilities in its territory, the Council may make arrangements for the provision of such assistance so far as may be practicable in accordance with the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, December 7, 1944.

Article XII

JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND ARRANGEMENTS

Section 1

Constituting
joint organiza-
tions

Nothing in this Agreement shall prevent two or more member States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Agreement, including those relating to the registration of agreements with the Council.

Section 2

The Council may suggest to member States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

Section 3

Participation
in operating
organizations

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be State-owned or partly State-owned or privately owned.

Article XIII

UNDERTAKINGS OF MEMBER STATES

Section 1

Filing
contracts

Each member State undertakes to transmit to the Council copies of all existing and future contracts and agreements relating to

Article XI

AÉROPORTS ET FACILITÉS POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE

Aéroports et
facilités pour
la navigation
aérienne

Lorsqu'un État Membre désire de l'assistance pour construire des aéroports ou des installations destinées à faciliter la navigation aérienne sur son territoire, le Conseil pourra prendre les mesures nécessaires en vue de fournir cette assistance, dans la mesure où le lui permettront les dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XII

ORGANISMES ET ACCORDS POUR L'EXPLOITATION EN COMMUN

Section 1

Entreprises
en commun
autorisées

Rien dans le présent Accord n'empêchera deux ou plusieurs États Membres de constituer, pour le transport aérien, des entreprises d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute route ou dans toute région. Toutefois, ces entreprises ou organismes et ces services en pool seront soumis à toutes les dispositions du présent Accord, y compris celles qui ont trait au dépôt des accords au Conseil.

Section 2

Le Conseil pourra recommander aux États Membres intéressés de former des entreprises communes pour exploiter des services aériens sur toute route ou dans toute région.

Section 3

Participation
aux entreprises
en commun

Un État pourra faire partie d'entreprises d'exploitation en commun ou participer à des pools par l'intermédiaire soit de son gouvernement, soit d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par son gouvernement. Ces entreprises pourront, au seul gré de l'État, lui appartenir en tout ou en partie, ou appartenir à des particuliers.

Article XIII

ENGAGEMENT DES ÉTATS MEMBRES

Section 1

Dépôt des
contrats

Chaque État Membre s'engage à transmettre au Conseil la copie de tous les contrats et accords présents et futurs se rapportant aux

routes, services, landing rights, airport facilities, or other international air matters to which any member State or any airline of a member State is a party, as described in Article III, Section 6, Subsection 2.

Section 2

Filing
statistics

Each member State undertakes to require its international airlines to file with the Council, in accordance with requirements laid down by the Council, traffic reports, cost statistics, and financial statements as described in Article III, Section 6, Subsection 3, *a* (1) and (2), showing, among other things, all receipts and the sources thereof.

Section 3

Application
of aviation
practices

The member States undertake, with respect to the matters set forth in Article III, Section 6, Subsection 3, *b* (1), to apply, as rapidly as possible, in their national civil aviation practices, the general recommendations of the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago, November 1, 1944, and such recommendations as will be made through the continuing study of the Council.

Article XIV

WITHDRAWAL

Any member State, a party to the present Agreement, may withdraw therefrom on six months' notice given by it to the Secretary General, who shall at once inform all the member States of the Organization of such notice of withdrawal.

Article XV

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the expression :

(a) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(b) "International air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

(c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

routes, services, droits d'atterrissage, facilités d'aéroports ou autres questions d'aviation internationale, auxquels tout État Membre ou toute entreprise de transports aériens serait partie, ainsi qu'il est prévu à l'Article III, Section 6, Sous-Section 2.

Section 2

Dépôt de
statistiques

Chaque État Membre s'engage à exiger que ses entreprises internationales de transports aériens déposent au Conseil, conformément aux conditions établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic et sur leurs prix de revient, ainsi que des états comptables, comme il est prévu à l'Article III, Section 6, Sous-Section 3. *a.* (1) et (2), indiquant, entre autres, le montant et l'origine de toutes leurs recettes.

Section 3

Application
des méthodes
aéronautiques

Les États Membres s'engagent, relativement aux questions visées à l'Article III, Section 6, Sous-Section 3. *b.* (1), à appliquer, dès que possible, dans leurs méthodes et procédés nationaux concernant l'aviation civile les recommandations générales de la Conférence Internationale de l'Aviation Civile, réunie à Chicago le 1^{er} novembre 1944, et telles recommandations qui pourront être faites au cours des travaux ultérieurs du Conseil.

Article XIV

DÉNONCIATION

Tout État Membre, partie au présent Accord, pourra dénoncer celui-ci moyennant préavis de six mois donné au Secrétaire Général, qui notifiera immédiatement ce préavis de dénonciation à tous les États Membres de l'Organisation.

Article XV

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, l'expression :

(*a*) « Service aérien » signifie tout service régulier assuré par aéronef, pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;

(*b*) « Service aérien international » signifie un service aérien qui survole le territoire de plusieurs États.

(*c*) « Entreprise de transports aériens » signifie toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

Article XVI

ELECTION OF FIRST INTERIM COUNCIL

Composition of first Council The first Interim Council shall be composed of the States elected for that purpose by the International Civil Aviation Conference convened in Chicago on November 1, 1944, provided that no State thus elected shall become a member of the Council until it has accepted the present Agreement and unless such acceptance has taken place within six months after December 7, 1944. In no case shall the term of office of a State as a member of the first Interim Council begin before or go beyond the period of two years, starting from the coming into force of the present Agreement.

Taking seat on Council Each State so elected to the Interim Council shall take its seat in the Council upon acceptance by that State of this Agreement or upon the entry into force of this Agreement, whichever is the later date, and it shall hold its seat until the end of the two years following the coming into force of this Agreement: provided, that any State so elected to the Council which does not accept this Agreement within six months after the above-mentioned election shall not become a member of the Council and the seat shall remain vacant until the next meeting of the Assembly.

Article XVII

SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

Signing the Agreement The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to the present Interim Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Acceptance of Agreement Any State, a member of the United Nations and any State associated with them, as well as any State which remained neutral during the present world conflict, not a signatory to this Agreement, may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

Coming into force The present Interim Agreement shall come into force when it has been accepted by twenty-six States. Thereafter it will become

Article XVI

ÉLECTION DU PREMIER CONSEIL INTÉRIMAIRE

Composition
du premier
Conseil

Le premier Conseil Intérimaire sera composé des États élus à cette fin par la Conférence Internationale de l'Aviation Civile réunie à Chicago le 1^{er} novembre 1944, étant entendu toutefois qu'aucun État ainsi élu ne deviendra membre du Conseil avant d'avoir accepté le présent Accord et seulement dans le cas où cette acceptation aura lieu dans un délai de six mois à compter du 7 décembre 1944. Le mandat d'un État comme membre du premier Conseil Intérimaire ne pourra, en aucun cas, commencer avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ni dépasser une période de deux ans à compter de cette date.

Entrée en
fonctions
au Conseil

Chaque État ainsi élu au Conseil Intérimaire entrera en fonctions au Conseil à la date d'acceptation par cet État, du présent Accord, ou à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans le cas où celle-ci serait postérieure à la précédente, exercera ses fonctions jusqu'à l'expiration de la période de deux ans qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, au cas où un État ainsi élu au Conseil n'accepterait pas le présent Accord dans les six mois qui suivront l'élection susmentionnée, cet État ne deviendra pas membre du Conseil et sa place restera vacante jusqu'à la prochaine réunion de l'Assemblée.

Article XVII

SIGNATURE ET ACCEPTATION DE L'ACCORD

Signature de
l'Accord

Les soussignés, délégués à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile réunie à Chicago le 1^{er} novembre 1944, ont apposé leurs signatures au présent Accord Intérimaire, étant entendu que chacun des Gouvernements au nom desquels l'Accord a été signé fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis d'Amérique si la signature donnée en son nom constitue ou non une acceptation de l'Accord par ce Gouvernement et une obligation qui le lie.

Acceptation
de l'Accord

Tout État Membre des Nations Unies et tout État associé à celles-ci, ainsi que tout État qui est resté neutre durant le présent conflit mondial et qui n'est pas signataire du présent Accord, pourra accepter le présent Accord comme une obligation qui le lie en notifiant son acceptation au Gouvernement des États-Unis, et cette acceptation prendra effet à la date de la réception de cette notification par ledit Gouvernement.

Entrée en
vigueur de
l'Accord

Le présent Accord Intérimaire entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par 26 États. Par la suite, il vaudra à l'égard de tout

binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government.

The Government of the United States shall inform all governments represented at the International Civil Aviation Conference referred to of the date on which the present Interim Agreement comes into force and shall likewise notify them of all acceptances of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.¹

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language: A text drawn up in the English, French, and Spanish languages,² each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept this Agreement.

¹ Unless otherwise indicated, all signatures were affixed on 7 December 1944.

² The Agreement was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text, as provided for in the Agreement, has been opened for signature.

The Government of the United States of America, in the note of the State Department of 22 September 1947 addressed to the Chiefs of Missions of the Governments concerned, after having drawn their attention to the various problems involved in this respect and to the fact that the Agreement, as well as all other documents drawn up at the Chicago Conference, did not place a specific responsibility upon the United States Government, as depository of the documents, to prepare a trilingual text, concluded: "The Department of State considers that it is not advisable to proceed at this time with preparations to open for signature at Washington trilingual texts of those documents. On the contrary, the United States Government proposes to present the question to the Council of the International Civil Aviation Organization with a request that the question be placed on the agenda for the next meeting of the Assembly of that Organization. It is believed that this procedure will afford the most efficacious means by which the Governments concerned may, after due consideration of all the factors and problems involved, make such decisions with respect thereto as they deem appropriate."

No translation has been adopted by the Council of the International Civil Aviation Organization. The French translation of this Agreement is reproduced from document 2187, published by the secretariat of the Provisional International Civil Aviation Organization in 1946.

autre État qui notifiera son acceptation au Gouvernement des États-Unis, à la date de la réception de cette notification par ledit Gouvernement.

Le Gouvernement des États-Unis saisira tous les gouvernements représentés à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile mentionnée ci-dessus de la date d'entrée en vigueur du présent Accord Intérimaire, et leur donnera avis de toutes acceptations du dit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leurs signatures¹.

FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole², chacune faisant également foi, sera ouvert aux signatures à Washington, D. C. Les deux textes seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les États qui signeront ou qui accepteront le présent Accord.

¹ Sauf indication contraire, toutes les signatures ont été apposées le 7 décembre 1944.

² L'Accord a été signé dans la version originale anglaise, rédigée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago du 1^{er} novembre au 7 décembre 1944. Aucun texte en trois langues n'a été ouvert à la signature, nonobstant les dispositions de l'Accord.

Dans la note du Département d'État du 22 septembre 1947 adressée aux chefs de missions des gouvernements intéressés, après avoir attiré leur attention sur les divers problèmes soulevés à cet égard et sur le fait que ni l'Accord ni aucun des autres documents rédigés à la Conférence de Chicago ne chargent expressément le Gouvernement des États-Unis, en qualité de dépositaire des documents, de rédiger le texte en trois langues, le Gouvernement des États-Unis concluait : « Le Département d'État estime qu'il n'y a pas lieu de prendre actuellement des dispositions pour ouvrir à la signature à Washington les textes de ces documents en trois langues. Le Gouvernement des États-Unis propose, au contraire, de soumettre la question au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en demandant qu'elle soit mise à l'ordre du jour de la prochaine session de l'Assemblée de cette Organisation. Il semble que cette manière de procéder soit la meilleure pour permettre aux Gouvernements intéressés, compte dûment tenu de tous les éléments du problème, de prendre à ce sujet les décisions qu'ils jugeront utiles. »

Aucune traduction n'a été adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. La traduction française est reproduite du document 2187, publié par le secrétariat de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale en 1946.

For Afghanistan :

Pour l'Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Subject to confirmation by Australian Government¹

Arthur S. DRAKEFORD

For Belgium :

Pour la Belgique :

Vicomte du PARC

April 9th, 1945

For Bolivia :

Pour la Bolivie :

Tcnl. Al. PACHECO

For Brazil :

Pour le Brésil :

Fernando LOBO

May 29th, 1945

For Canada :

Pour la Canada :

H. J. SYMINGTON

For Chile :

Pour le Chili :

R. SÁENZ

G. BISQUERT

R. MAGALLANES B.

For China :

Pour la Chine :

CHANG KIA-NGAU

For Colombia :

Pour la Colombie :

A. VARGAS

May 24th, 1945

¹ Sous réserve de confirmation par le Gouvernement australien.

For Costa Rica :

Pour le Costa-Rica :

Fde P. GUTIÉRREZ
March 10th, 1945

For Cuba :

Pour Cuba :

Gmo BELT
Abril 20, 1945

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

V. S. HURBAN
April 18, 45

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine:

C. A. McLAUGHLIN

For Ecuador :

Pour l'Équateur :

J. A. CORREA

For Egypt :

Pour l'Égypte :

M. HASSAN
M. ROUSHDY
M. A. KHALIFA

For El Salvador :

Pour le Salvador :

Felipe VEGA GÓMEZ
May 9, 1945

For Ethiopia :

Pour l'Éthiopie :

Ephrem T. MEDHEN
March 22, 1945

For France :

Pour la France :

M. HYMANS
C. LEBEL
P. LOCUSSOL
BOURGES

For Greece :

Pour la Grèce :

D. T. NOTI BOTZARIS

A. J. ARGYROPOULOS

For Guatemala :

Pour le Guatemala :

Osc. MORALES L.

Jan. 30, 1945

For Haiti :

Pour Haïti :

G. ÉDOUARD ROY

For Honduras :

Pour le Honduras :

E. P. LEFEBVRE

For Iceland :

Pour l'Islande :

Thor THORS

For India :

Pour l'Inde :

G. V. BEWOOR

For Iran :

Pour l'Iran :

M. SHAYESTEH

For Iraq :

Pour l'Irak :

Ali JAWDAT

For Ireland :

Pour l'Irlande :

Robt. BRENNAN

John LEYDON

John J. HEARNE

T. J. O'DRISCOLL

For Lebanon :

Pour le Liban :

C. CHAMOUN

F. EL-HOSS

For Liberia :

Pour le Libéria :

Walter F. WALKER

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Hugues LE GALLAIS

July 9th, 1945

For Mexico :

Pour le Mexique :

Pedro A. CHAPA

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

M. STEENBERGHE

COPES

F. C. ARONSTEIN

For the Government of New Zealand : Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Daniel Giles SULLIVAN

For Nicaragua :

Pour le Nicaragua :

R. E. FRIZELL

For Norway :

Pour la Norvège :

W. Munthe MORGENSTIERNE

January 30, 1945

For Panama :

Pour le Panama :

S. LEWIS

May 14, 1945

For Paraguay :

Pour le Paraguay :

Celso R. VELÁZQUEZ

July 27, 1945

For Peru :

Pour le Pérou :

A. REVOREDO
J. S. KOECHLIN
Luis ALVARADO
F. ELGUERA
Gillmo VAN OORDT LEÓN

For the Philippine Commonwealth :

Pour le Commonwealth des Philippines :

J. HERNANDEZ
Urbano A. ZAFRA
J. H. FOLEY

For Poland :

Pour la Pologne :

Zbyslaw CIOLKOSZ
Dr. H. J. GÓRECKI
Stefan J. KONORSKI
Witold A. URBANOWICZ
Ludwik H. GOTTLIEB

For Portugal :

Pour le Portugal :

Mário DE FIGUEIREDO
Alfredo DELESQUE DOS SANTOS CINTRA
Duarte CALHEIROS
Vasco VIEIRA GARIN

For Spain :

Pour l'Espagne :

E. TERRADAS
Germán BARAIBAR

For Sweden :

Pour la Suède :

R. KUMLIN

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Charles BRUGGMANN

For Syria :

Pour la Syrie :

N. KAHALE

For Turkey :

Pour la Turquie :

S. KOCAK

F. SAHINBAS

Orhan H. EROL

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

Dr. D. FORSYTH

4th June 1945

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

SWINTON

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Adolf A. BERLE Jr.

Alfred L. BULWINKLE

Chas. A. WOLVERTON

F. LA GUARDIA

Edward WARNER

L. Welch POGUE

William A. M. BURDEN

For Uruguay :

Pour l'Uruguay :

Carl CARBAJAL

Col. Medardo R. FARÍAS

For Venezuela :

Pour le Venezuela :

La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela¹.

F. J. SUCRE
J. BLANCO USTÁRIZ

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

Henrik KAUFFMANN

For Thailand :

Pour la Thaïlande :

M. R. Seni PRAMOJ

¹ The delegation of Venezuela signs *ad referendum* and points out that the approval of this document by its Government is subject to the constitutional provisions of the United States of Venezuela.

¹ La délégation du Venezuela signe *ad referendum* et déclare que l'approbation de cet instrument par son Gouvernement est soumise aux dispositions constitutionnelles des États-Unis du Venezuela.